

Договір № 32/2023
про закупівлю послуг за державні кошти

м. Суми

«13» 09 2023р.

Замовник: Державна податкова служба України, в особі заступника начальника Головного управління ДПС у Сумській області (відокремлений підрозділ) Мазуренка Олексія Володимировича, який діє на підставі Положення про головне управління ДПС у Сумській області, затвердженого наказом ДПС від 12.11.2020 № 643, наказу Головного управління ДПС у Сумській області від 24.03.2023 № 84 "Про право підпису документів з фінансових питань" та довіреності від 23.03.2023 № 72/99-00-10-01-02-23 з однієї сторони, та

Виконавець: Фізична особа – підприємець Курашвілі Ольга Олександрівна, що діє на підставі Витягу з ЄДР юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань від 29.03.2023 за кодом 481243359979, з другої сторони, надалі разом іменовані «Сторони» уклали цей договір (далі по тексту - Договір) про нижченаведене:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. В порядку та на умовах, визначених цим Договором, Виконавець бере на себе зобов'язання своїми силами і засобами надати за завданням та на підставі матеріалів Замовника послуги: «**Послуги з письмового перекладу**» (ДК 021:2015 - 79530000-8: **Послуги з письмового перекладу**), далі за текстом – Послуги, а Замовник зобов'язується прийняти та оплатити Послуги у строки та на умовах встановлених даним Договором.

1.2. Перелік та склад Послуг визначаються у завданнях Замовника.

1.3. Сторони погодили, що обсяги надання Послуг можуть бути зменшені Замовником залежно від зміни обсягів фактичного бюджетного фінансування видатків Замовника, відповідно до показників кошторису Замовника.

2. ЦІНА ДОГОВОРУ

2.1. Ціна Договору становить **15000,00 грн. (п'ятнадцять тисяч грн 00 коп.) без ПДВ.**

2.2. Ціна Договору (загальна вартість Послуг за Договором) визначені з урахуванням всіх витрат Виконавця, які необхідно понести Виконавцю у зв'язку із наданням Послуг Замовнику, в тому числі комп'ютерний набір текстів, друк на лазерному принтері, виготовлення електронної копії для передачі Замовнику, засвідчення печаткою, транспортних витрат до місця передачі результатів Послуг, податків і зборів, та інших витрат.

3. ПОРЯДОК РОЗРАХУНКІВ

3.1. Замовник проводить оплату вартості Послуг **протягом 7 (семи) банківських днів** на підставі Акту приймання-передачі послуг та рахунку з дати надання Послуг або їх окремого етапу за Актом приймання-передачі, за умови надходження фактичного бюджетного фінансування видатків на рахунок Замовника.

У випадку відсутності на розрахунковому рахунку Замовника бюджетного фінансування видатків призначених на оплату Послуг, Замовник проводить оплату наданих Послуг протягом 10 (десяти) робочих днів з дня надходження відповідного бюджетного фінансування на рахунок Замовника.

3.2. Оплата Послуг з письмового перекладу здійснюється за одну умовну сторінку (1860 друкованих знаків з урахуванням пробілів), за вартістю, вказаною у Додатку № 1 до Договору.

Письмові переклади обсягом понад 7 умовних сторінок (1860 знаків з пробілами) в день вважаються терміновими та обчислюються зі збільшенням на 20% (двадцять) відсотків до вартості за надані послуги.

3.3. Оплата Послуг здійснюється шляхом безготівкового перерахунку коштів на розрахунковий рахунок Виконавця.

4. ЯКІСТЬ ПОСЛУГ

4.1. Якість Послуг повинні відповідати державним стандартам та/або технічним умовам, а також наступним вимогам Замовника:

- переклад відповідає початковому тексту за змістом, суттю та оформленням;
- переклад не містить граматичних, орфографічних і пунктуаційних помилок;
- термінологія перекладу відповідає галузевій належності початкового тексту (правова тематика);
- у перекладі Виконавець дотримується одноманітності термінів, найменувань, умовних позначень, скорочень, символів;
- забороняється використання програм машинного перекладу текстів;
- всі переклади вичитуються коректором (редактором).

4.2. В окремих випадках Замовник має право формулювати інші вимоги до якості перекладу в залежності від специфіки документів, що подаються.

4.3. Перекладачі Виконавця, які залучаються до надання Послуг, мають знати та застосовувати при виконанні перекладів міжнародні та національні стандарти в галузі перекладів, що діють на території України. За вимогою Замовника Виконавець у встановлений Замовником строк повинен надати належним чином засвідчені копії документів, що підтверджують спеціалізацію перекладача, який здійснював переклад.

4.4. Не надання Виконавцем на вимогу Замовника документів про кваліфікацію перекладача, який залучається або залучався Виконавцем при наданні Послуг, надає Замовнику право відмовитись від їх прийняття та припинити Договір в односторонньому порядку, без відшкодування будь-яких збитків (шкоди) Виконавцю. В такому випадку Договір буде вважатися розірваним через 10 днів після направлення повідомлення про розірвання Договору.

5. НАДАННЯ ПОСЛУГ. ПОРЯДОК ПРИЙМАННЯ-ПЕРЕДАЧІ ПОСЛУГ

5.1. Надання Послуг здійснюється за рахунок сил та матеріалів Виконавця, без залучення до надання Послуг інших осіб, якщо інше не буде узгоджено Сторонами додатково.

5.2. Передання-прийняття Послуг здійснюється за місцезнаходженням Замовника, шляхом підписання Акту приймання-передачі Послуг.

5.3. Прийняття-передання Послуг здійснюється на підставі завдання узгодженого Сторонами та згідно вимог (стандартів) встановлених чинним законодавством та/або Договором.

5.4. У разі невідповідності Послуг, результат яких передається Виконавцем, за складом та/або якістю, Замовник має право не приймати надані Послуги та письмово повідомити Виконавця про причини відповідного рішення Замовника.

5.5. Послуги вважаються переданими Виконавцем та прийняті Замовником з моменту підписання Сторонами Акту приймання – передачі Послуг.

5.6. В разі виявлення Замовником недоліків наданих Послуг після їх прийняття, Замовник протягом 3 (трьох) робочих днів з моменту виявлення недоліків, повідомляє про вказане Виконавця.

5.7. Протягом 5 (п'яти) робочих днів Виконавець зобов'язаний усунути виявленні недоліки, або повернути кошти за неякісно надані Послуги з дати отримання відповідної вимоги Замовника.

5.8. Не виконання Виконавцем взятих на себе зобов'язань, надає Замовнику право відмовитись від Договору в односторонньому порядку та вимагати повернення коштів оплачених за надання Послуг та відшкодування шкоди заподіяної Замовнику. В такому випадку Договір буде вважатися припиненим через 10 днів після направлення повідомлення про розірвання Договору.

5.9. Оплата Послуг з письмового перекладу здійснюється за одну умовну сторінку (1860 друкованих знаків з урахуванням пробілів), за вартістю, вказаною у Додатку № 1 до Договору.

5.10. Розрахунок друкованих знаків та умовних сторінок здійснюється наступним чином:

5.10.1. Під час перекладу на мови, які мають складне написання або не відображають голосних (корейська, китайська, японська, арабська, перська, вірменська, грецька, грузинська мови, хінді та іврит), виходячи з фактичної кількості друкованих знаків у документі (-ах), наданому (-их) Замовником для перекладу;

5.10.2. Під час перекладу з мов, які мають складне написання або не відображають голосних (корейська, китайська, японська, арабська, перська, вірменська, грецька, грузинська мови, хінді та іврит), виходячи з фактичної кількості друкованих знаків у наданому Виконавцем перекладі на українську мову;

5.10.3. Під час перекладу з/або на мови, в основу яких покладено кирилицю або латинь, виходячи з наданого Виконавцем перекладу.

5.10.4. У разі незнання Виконавцем мови, з якої чи на яку необхідно зробити переклад за завданням Замовника, останній здійснює всі можливі заходи з пошуку перекладача відповідної кваліфікації за власний кошт та у строки оговорені з Замовником.

5.10.5. Максимальний термін виконання Замовлення - перекладу більше 30 друкованих листів погоджується сторонами додатково, орієнтовно - від 4 до 15 робочих днів із дня отримання Замовлення, до 30 друкованих листів – до 4 робочих днів, до 5 друкованих листів - 4 години.

5.11. У розрахунок кількості днів виконання перекладу з/або на мови, в основу яких покладено кирилицю або латинь береться Сторонами по 10 умовних сторінок за день.

5.12. Розрахунок кількості днів виконання перекладу з/або на мови, які мають складне написання або не відображають голосних (корейська, китайська, японська, арабська, перська, вірменська, грецька, грузинська мови, хінді та іврит) терміни виконання погоджуються сторонами додатково (по кожному випадку окремо), але не менш ніж по 2 сторінки на день.

6. ІНШІ ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

6.1. Замовник зобов'язаний:

6.1.1. Своєчасно та в повному обсязі оплачувати надані Послуги;

6.1.2. Прийняти надані Послуги, виконані на умовах та в строки визначені даним Договором.

6.2. Замовник має право:

6.2.1. Достроково розірвати цей Договір, повідомивши про це Виконавця за 10 (десять) робочих днів до дати розірвання Договору;

6.2.2. Контролювати процес надання Послуг та матеріалів, які використовуються для надання Послуг за цим Договором;

6.2.3. Зменшувати обсяг надання Послуг та загальну ціну цього Договору залежно від фактичного бюджетного фінансування видатків Замовника. У такому разі Сторони вносять відповідні зміни до цього Договору;

6.2.4. Повернути рахунок Виконавцю без здійснення оплати в разі неналежного оформлення рахунку чи інших документів, на підставі яких здійснюється оплата Послуг (відсутність печатки, підписів, тощо);

6.2.5. Мати та реалізовувати інші права передбачені даним Договором або чинним законодавством України.

6.3. Виконавець зобов'язаний:

6.3.1. Забезпечити надання Послуг у строки та на умовах, встановлених цим Договором;

6.3.2. Забезпечити при наданні Послуг використання якісних матеріалів, якість яких відповідає умовам, установленим цим Договором та законодавством України, діючим на момент поставки Послуг;

6.3.3. Виконувати інші обов'язки передбачені даним Договором або чинним законодавством України.

6.4. Виконавець має право:

6.4.1. Своєчасно та в повному обсязі отримувати плату за надані Послуги на умовах і в строки визначені даним Договором;

6.4.2. Мати та реалізовувати інші права, передбачені даним Договором або чинним законодавством України.

7. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

7.1. За порушення своїх зобов'язань за Договором Сторони несуть відповідальність передбачену чинним законодавством України та цим Договором.

7.2. Замовник несе відповідальність, в тому числі в частині відшкодування шкоди, збитків, упущеної вигоди, в обсягах і на умовах визначених даним Договором.

7.3. Сторони погодили, що не є підставою для нарахування штрафних санкцій (штрафу, пені) порушення грошових зобов'язань Замовником, яке сталося внаслідок ненадходження чи не своєчасного надходження бюджетних коштів на рахунок Замовника або зміни обсягів бюджетного фінансування видатків Замовника.

7.4. У випадку порушення Виконавцем строків надання Послуг, надання Послуг не у повному обсязі чи допущення порушення в частині якості Послуг, в тому числі у випадку виявлення Замовником прихованих недоліків Послуг, Виконавець зобов'язаний сплатити на вимогу Замовника штраф у розмірі 5% від загальної вартості Послуг за Договором за кожне таке порушення.

7.5. У випадку несвоєчасного повернення коштів, сплачених за не якісні послуги, Виконавець зобов'язаний сплатити на вимогу Замовника пеню у розмірі 0,1% від загальної вартості Послуг за Договором, за кожен день такого прострочення;

7.6. У випадку порушення Виконавцем умов Договору в частині конфіденційності надання Послуг, Виконавець зобов'язаний сплатити за вимогою Замовника штраф у розмірі 50% від загальної вартості Послуг за договором за кожне відповідне порушення.

7.7. Замовник не несе відповідальності за зобов'язаннями Виконавця, а Виконавець не несе відповідальності за зобов'язаннями Замовника.

8. ОБСТАВИНИ НЕПЕРЕБОРНОЇ СИЛИ

8.1. Сторони звільняються від відповідальності за часткове або повне невиконання зобов'язань за Договором, якщо таке невиконання сталося внаслідок обставин непереборної сили (далі по тексту - форс-мажорних обставин).

8.2. Під форс-мажорними обставинами розуміються зовнішні та надзвичайні обставини, які не існували під час укладення Договору, виникли незалежно від волі Сторін, про виникнення яких Сторони не могли знати та дії яких Сторони не могли перешкодити за допомогою засобів та заходів, застосування яких у конкретній ситуації справедливо було б вимагати та очікувати від будь-якої із Сторін.

Під форс-мажорними обставинами визнаються такі обставини непереборної сили як пожежі, землетруси, війни, воєнні дії, окупації, терористичні акти, блокади, епідемії, страйки, повені, інші стихійні лиха, які перешкоджають виконанню Сторонами своїх зобов'язань.

Специфікація
Вартість перекладу з/на іноземних мов

	Мова	Ціна за виконання послуг з письмового перекладу за 1860 друкованих символів з пробілами (одиниця виміру перекладу – 1 сторінка)	
		Вартість однієї сторінки з української мови (грн)	Вартість однієї сторінки на українську мову (грн)
1	Англійська	220	220
2	Польська	250	250
3	Німецька	250	250
4	Інші європейські мови	від 250	від 250
5	Російська мова	150	150

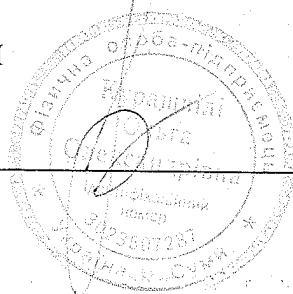
Ціни на послуги з письмового перекладу поширюються на переклади, що виконуються в звичайному режимі – до 5 умовних сторінок (1860 знаків з пробілами) в день (також залежить від мови виконання перекладу).

Письмові переклади обсягом понад 6 умовних сторінок (1860 знаків з пробілами) в день вважаються терміновими та обчислюються зі збільшенням на п'ятдесят відсотків до вартості за надані послуги.

Фізична особа-підприємець Курашвілі О.О.
Сумська область, с.Сад, вул. Селекційна 12
Фактична адреса/адреса для листування:
м. Суми, вул. Козацький вал 1,
офіс агентства перекладів «Перекладач»
ідентифікаційний код 3023507287
IBAN UA 543375460000026003055030088
МФО: 305299 ОКПО 3023507287
Банк: ПАТ «КБ «Приватбанк»

Державна податкова служба
Головне управління ДПС у Сумській
області (відокремлений підрозділ)
40009, м. Суми, вул. Іллінська, 13
Код ЄДРПОУ 43995469
р/р UA868201720343160002000119288
в ДКСУ, м. Київ
МФО 820172
Тел: (0542) 68-50-00, 68-50-20

ФОП



О.О. Курашвілі

Заступник начальника



О.В. Мазуренко